

华乐

HUA YUE

新加坡华乐团

SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA

2021年10月, 25周年纪念特刊 ● SCO25 COMMEMORATIVE ISSUE, OCTOBER 2021



新加坡华乐团欢庆25周年

SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA CELEBRATES
25 YEARS OF ARTISTIC EXCELLENCE

内容

Content

《那些年, 我们的华乐》
Our Shared Memories: The SCO Yesteryear 02

《炫彩》
Dazzling Rhapsodies 06

《名家名曲》系列
Virtuoso Series 14

欢庆25周年——回顾过往、立足现在、展望未来
25 years of #memorieswithSCO 20

编辑 Editors

主编: 何伟山 Editor: Terence Ho

编辑: 梁莹轩、张念端 Editorial: Leong Ying Xuan, June Teo



新加坡华乐团迎来创团25周年这个里程碑，并为此精心准备了一系列回首过去、立足现在、展望未来的节目和音乐会。这一年来，乐团在安全距离措施反复不定的情况下，呈现了八大家（乐团首席李宝顺、二胡I首席赵剑华、扬琴首席瞿建青、琵琶首席俞嘉、三弦副首席黄桂芳、笛子首席尹志阳、唢呐/管首席新世纪、笙首席郭长锁）精湛的独奏音乐会、对谈、视频并出版了《名家·华韵》双语刊物。几位名家都不吝于分享自身精彩励志的故事，相信观众赏阅之后，必然觉得回味无穷。

华乐团在2021年10月，由驻团指挥郭勇德精心策划编排和音乐总监葉聰、副指挥倪恩辉，联同创团一代笛子演奏家林信有、乐团首席李宝顺、首席赵剑华和俞嘉呈现了乐团成立以来最精彩、最温馨的《那些年，我们的华乐》和《炫彩》庆典音乐会。华乐团不负所望，演出得到赞助人李显龙总理、唐振辉部长、吴作栋荣誉国务资政和夫人、全体董事、来自文教界和嘉宾们的大力赞赏和肯定。这两场广受好评的音乐会将在2022年初，通过#DabaoSCO系列推出，让您犹未尽的您重温精彩演出。

疫情让华乐团全体同仁面临挑战时意志更坚韧，乐团演奏家上下一心，把最美妙、最温馨的华乐呈现给大家。无论在现场或线上，华乐团的演出获得广大观众的喜爱和好评，真正体现了世界级华乐团的艺术高度，深入民心的草根温度。华乐团将再接再厉，迎接新常态的新乐季。让别具一格的华乐引领潮流，奏响新加坡华乐团的最强音！

何偉山

行政总监

As SCO celebrates its 25th anniversary this year, we came up with a line-up of concerts and programmes that revolves around the theme of reviewing the past, treasuring the present and looking ahead. SCO presented the Virtuoso Series under this fluid pandemic situation, featuring Concertmaster Li Baoshun, Erhu I Principal Zhao Jianhua, Yangqin Principal Qu Jianqing, Pipa Principal Yu Jia, Sanxian Associate Principal Huang Guifang, Dizi Principal Yin Zhiyang, Suona/Guan Principal Jin Shiyi and Sheng Principal Guo Changsuo. Through the series of concerts, talks, webisodes and the commemorative books, the inspirational and enthusiastic sharing from the virtuosos would surely captivate your hearts.

We held two Gala concerts in October 2021, specially crafted by Resident Conductor Quek Ling Kiong. Under the baton of Music Director Tsung Yeh, Associate Conductor Moses Gay and Quek Ling Kiong, dizi musician Lim Sin Yeo, Concertmaster Li Baoshun, Principal Zhao Jianhua and Principal Yu Jia, presented the two heart-warming and splendid concerts - *Our Shared Memories: The SCO Yesteryear and Dazzling Rhapsodies*. These concerts received rave reviews from SCO Patron Prime Minister Lee Hsien Loong, Minister Edwin Tong, Emeritus Senior Minister Goh Chok Tong and Mrs Goh, and also the Board of Directors and invited guests. These two concerts will be released through #DabaoSCO in early 2022.

The pandemic has strengthened our bonds while we continue to bring exquisite Chinese Orchestral music to everyone. SCO has always lived up to its name of the "People's Orchestra", putting up our best performances, regardless of live or digital concerts. We strive to continue pushing frontiers with our music, and inspire generations to come. Please continue to support us, as we present you with more top-notch performances next concert season!

Terence Ho

Executive Director

《那些年，我们的华乐》 Our Shared Memories: The SCO Yesteryear



▲ 主宾荣誉国务资政吴作栋伉俪及特别嘉宾政务部长陈圣辉

Guest-of-Honour Emeritus Senior Minister Goh Chok Tong and Mrs Goh, and Special Guest Minister of State Alvin Tan

为庆祝成立25周年，新加坡华乐团于10月的第一周举办了《那些年，我们的华乐》音乐会，与乐迷一同追忆乐团初代演奏家的精彩往事。这些先驱都是当年活跃于人民协会华乐团，后伴随新加坡华乐团成长的演奏家。10月1日举办的“贵宾专场”音乐会中，我们非常荣幸能邀请到荣誉国务资政吴作栋伉俪作为当晚主宾，以及担任特别嘉宾的政务部长陈圣辉，与我们一同向乐坛前辈致敬。

In celebration of our 25th anniversary, we held the *Our Shared Memories: The SCO Yesteryear* concert on the first week of October, to relive and reminisce the extraordinary moments of our SCO pioneers, specifically pioneer musicians who were with the People's Association Chinese Orchestra (PACO) and then to SCO. We were very honoured to have Emeritus Senior Minister Goh Chok Tong as Guest-of-Honour, together with Mrs Goh, and Minister of State Alvin Tan as Special Guest, to grace the invited-guests only concert on 1 October, held to commemorate and honour these pioneers.

从人协华乐团到加入新加坡华乐团的创团元老中，就包括了担任笛子独奏的林信有。当晚，他再次演奏《神话与传说》，在乐曲中吹奏多种吹管乐器，其精湛的技艺令众人惊叹。二胡I首席赵剑华则再度演绎二胡协奏曲《长城随想》，此曲当年由其恩师闵惠芬大师首演后一举成名。

当晚的压轴曲目《激流》，出自新加坡华乐团已故作曲家兼演奏家杨培贤之笔，并由音乐总监葉聰指挥。第四乐章《传灯》的演唱部分，由声乐联盟室内合唱团提前录制，并于音乐会上同步播放。虽为远距，诚意不减，演出依然触动了许多观众的心。

25周年庆典音乐会主策划、驻团指挥郭勇德有感而发：“昨日既是当下与未来的明镜，不忘初心方得始终。”新加坡华乐团能取得今日的成就，新旧团员皆功不可没。我们衷心感谢每一位陪伴我们的同仁，感谢各位多年来不懈的努力与奉献！



▲ 本地的杰出演奏家林信有
Homegrown talent Lim Sin Yeo



▲ 二胡I首席赵剑华
Erhu I Principal Zhao Jianhua



▲ 巫崇玮担任《夺丰收》的大鼓领奏
Lead Drummer Benjamin Boo for *Striving for a Bumper Harvest*



▲ 新加坡华乐团已故作曲家及演奏家杨培贤
Late SCO composer and musician Yeo Puay Hian



▲ 声乐联盟室内合唱团
Vocal Associates Chamber Choir



▲ 25周年庆典音乐会主策划郭勇德
SCO25 Gala Concert Programme Director Quek Ling Kiong

Lim Sin Yeo, a musician from the pioneer batch of PACO musician who joined SCO, charmed all present with his rendition of *Haw Par Villa Myths*, where he showcased his mastery for the different woodwind instruments. Erhu I Principal Zhao Jianhua, performed *The Great Wall Capriccio* once again, an erhu concerto made famous by his teacher, Maestra Min Huifen.

Written by the late SCO composer and musician Yeo Puay Hian, the grand finale *Torrent* was conducted by Music Director Tsung Yeh. The fourth movement *Pass on the Light*, was accompanied by the pre-recordings of Vocal Associates Chamber Choir, which touched the hearts of many.

Programme curator of the SCO25 Gala concerts, Resident Conductor Quek Ling Kiong, made a contemplative statement, "*The Past serves as a reflection like a mirror to express gratitude, to embrace the root that holds the wisdom for the present and future*". SCO would not have achieved its success today, without the support of all our members, both new and old. We sincerely thank each and every, for their constant efforts and hard work over the years!



▲ 新加坡华乐团的创团元老接受观众的热烈掌声
Our pioneer musicians received rounds of applause from the audience



点击或扫描QR码阅读音乐会节目册
Click or scan QR code to read the house programme

《炫彩》 Dazzling Rhapsodies



▲ 主宾李显龙总理及特别嘉宾文化、社区及青年部长兼律政部第二部长唐振辉
Guest-of-Honour Prime Minister Lee Hsien Loong and Special Guest Minister for Culture, Community and Youth & Second Minister for Law Edwin Tong

今年是新加坡华乐团成立的第25周年，为了庆祝这别具意义的日子，乐团于2021年10月8日举办了《炫彩》庆典音乐会。我们很荣幸地邀请到乐团赞助人李显龙总理莅临现场，担任音乐会主宾。另外，文化、社区及青年部长兼律政部第二部长唐振辉也是音乐会的特别嘉宾。

This year marks SCO's 25th anniversary, and we held the Gala concert: *Dazzling Rhapsodies* on 8 October 2021 to celebrate this special occasion. We are honoured to have SCO's Patron, Prime Minister Lee Hsien Loong gracing the event as the Guest-of-Honour, and Minister for Culture, Community and Youth (MCCY) & Second Minister for Law Edwin Tong as the Special Guest.



◀ Executive Director Terence Ho & Mr Patrick Lee



◀ Mr Jeya Suppiah, Mdm Heng Boey Hong, Mr Ho Tong Yen & Mr Paul Tan



◀ Mr Chen Hwai Liang & Mr Anthony Tan



◀ A/P Chan Tze Law & Ms Michelle Cheo

▲ 乐团赞助人李总理与唐部长, 和乐团董事主席吴绍均及副主席吴学光, 及乐团董事的合影
SCO Patron Prime Minister Lee and Minister Tong, with SCO Board Chairman Ng Siew Quan and Deputy Chairman Wu Hsiah Kwang, along with SCO's Board of Directors

乐团首席李宝顺与琵琶首席俞嘉分别演绎《鱼尾狮传奇》和《春秋》，其高超技艺让人叹为观止。在驻团指挥郭勇德的挥棒下，驻团作曲家王辰威融入本地五大方言群音乐元素的最新作品《畅响狮城》，进行了全球首演。

副指挥倪恩辉则带领乐团，呈献青年作曲家冯国峻最新的作品《华彩飞扬》。这首组曲改编自多首本地作曲家耳熟能详的作品。在音乐总监葉聰的执棒下，音乐会的压轴为埃里克·沃森 (Eric Watson) 的经典南洋风乐曲《挂毯：时光飞舞》。音乐会好评如潮，圆满落幕。新加坡华乐团由衷感谢各位一直以来的支持和鼓励！

SCO's Concertmaster Li Baoshun and Pipa Principal Yu Jia, serenaded all present with striking renditions of their masterpieces *Legend of the Merlion* and *Spring and Autumn*. SCO Composer-in-Residence Wang Chenwei's latest work, *Lion City Rhapsody*, which integrated musical elements of the five main Chinese dialect groups in Singapore, held its world-premiere performance under the baton of Resident Conductor Quek Ling Kiong.

Associate Conductor Moses Gay led the orchestra on youth composer Phang Kok Jun's newest arrangement *Medley of Singapore Chinese Pop*, which features popular Chinese songs written by local composers. Conducted by Music Director Tsung Yeh, the concert ended on a high note with Eric Watson's classic Nanyang piece *Tapestries – Time Dances*. The concerts received rave reviews and we would like to thank everyone for the constant support!



◀ 乐团首席李宝顺
Concertmaster Li Baoshun



◀ 琵琶首席俞嘉
Pipa Principal Yu Jia



▲ 音乐总监葉聰
Music Director Tsung Yeh



▲ 副指挥倪恩辉与新加坡华乐团
Associate Conductor Moses Gay with SCO



▲ 总理李显龙与部长唐振辉主持了新加坡华乐团纪念特刊的发布仪式
Prime Minister Lee Hsien Loong and Minister Edwin Tong hosted SCO's commemorative book launch

李显龙总理也为乐团的纪念特刊主持了发布仪式。此纪念特刊名为《名家·华韵》，并收录了乐团八位演奏家从未公开的故事。特刊共分为两版，英文版由前《海峡时报》资深记者梁荣锦执笔，中文版则由《联合早报》特约评论员严孟达，带领报业控股华文报编辑团队撰写。

Hosted by Prime Minister Lee Hsien Loong, SCO officially launched the commemorative books, which includes never-before-told stories of eight of our musicians. Titled *SCO Hidden Gems - Celebrating SCO's Silver Jubilee*, the English edition is penned by former senior journalist Leong Weng Kam. The Chinese edition is written by SPH Chinese editorial team and led by Lianhe Zaobao Special Commentator Giam Meng Tuck.



◀ 李宝顺、赵剑华、俞嘉、瞿建青、黄桂芳、尹志阳、郭长锁、靳世义受邀上台参与《名家·华韵》新书发表仪式
SCO Hidden Gems - Li Baoshun, Zhao Jianhua, Yu Jia, Qu Jianqing, Huang Guifang, Yin Zhiyang, Guo Changsuo, Jin Shiyi – invited on stage during the book launch



▲ 李总理和唐部长与新加坡华乐团纪念特刊作者梁荣锦与严孟达, 及作曲家王辰威和冯国峻的合影
Prime Minister Lee and Minister Tong, along with commemorative book authors Mr Leong Weng Kam and Mr Giam Meng Tuck and composers Wang Chenwei and Phang Kok Jun



点击或扫描QR码阅读音乐会节目册
Click or scan QR code to read the house programme



为欢庆创团25周年，新加坡华乐团推出纪念特刊《名家·华韵》，由《联合早报》前副总编辑严孟达担任主编，此纪念特刊收录了八位演奏家－李宝顺、赵剑华、俞嘉、瞿建青、黄桂芳、尹志阳、郭长锁、靳世义－数十年以来的音乐之旅。



点击此处，
免费阅读电子书！

新加坡华乐团赞助人李显龙总理读后感言：

这本纪念特刊，从另一个角度记录新加坡文化发展的珍贵一页。新加坡国家华乐团八位团员在风华正茂之年移民我国，在此贡献他们的才华，也通过教学推动了本地华乐的发展，带动了富新加坡和南洋色彩的曲目的创作，给校园的音乐生态注入新的生命力。他们在此成长的故事，也正是构成新加坡建国故事的一部分，这是我从此书的阅读中获得的精神享受与心灵感悟。

捐赠\$250：一本書籍 | 捐赠\$500：一套書籍 | 捐赠\$2500：一套書籍+新加坡华乐团铂金乐友

欲知《名家·华韵》的捐款详情，请联络陈美玲或林芬妮。

Tel: 6557 4045 / 6557 4010

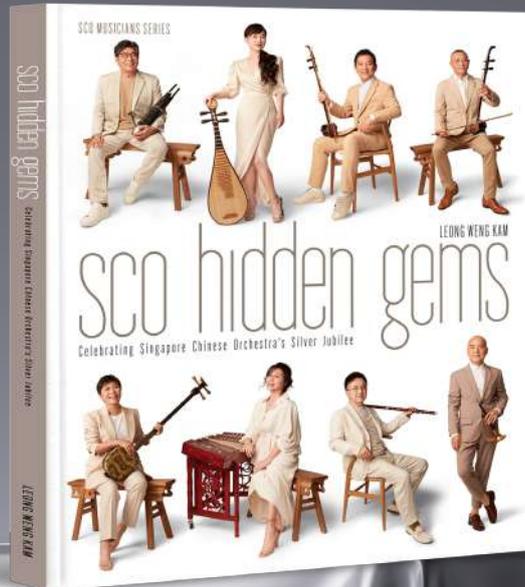
Email: rtan@sco.com.sg / fnlim@sco.com.sg

鼎力支持 Supported by



合作伙伴 Collaborated with





In celebration of our 25th anniversary, SCO released the commemorative book ***SCO Hidden Gems – Celebrating Singapore Chinese Orchestra's Silver Jubilee***, featuring 8 of our musicians. They are Li Baoshun, Zhao Jianhua, Yu Jia, Qu Jianqing, Huang Guifang, Yin Zhiyang, Guo Changsuo and Jin Shiyi. Penned by former senior journalist Leong Weng Kam, the book includes never-before-told stories of their lives and careers.



Click here to grab your **FREE** e-copy now!

SCO Patron Prime Minister Lee Hsien Loong's review:

"The book tells the stories of the eight SCO musicians' struggles, many so far untold, and their success. These stories explain how the Singapore Chinese Orchestra became a world-class orchestra. The musicians also talked about the instruments they play, and their contributions to the local Chinese music scene. I understand and appreciate their music better after reading the profiles in the book!"

For **\$250** donation: 1 book of choice | For **\$500** donation: both English & Chinese books | For **\$2500** donation: both books + Platinum FSCO membership

For *SCO Hidden Gems* donation inquiry, please contact Ms Rosemary Tan / Ms Lim Fen Ni
Tel: 6557 4045 / 6557 4010
Email: rtan@sco.com.sg / fnlim@sco.com.sg

鼎力支持 Supported by



合作伙伴 Collaborated with



《名家名曲》(一) 之《弹指间》 Virtuoso Series I: Pluck



在欢庆银禧的这一年，乐团的八位首席及副首席特别策划了《名家名曲》系列，回馈一路支持我们的观众。此系列的第一场音乐会《弹指间》于7月31日登场，扬琴首席瞿建青、三弦副首席黄桂芳、琵琶首席俞嘉诚意呈现了多首弹拨乐名曲。交通部高级政务次长马炎庆是这场音乐会的特别嘉宾。

As we celebrate our silver jubilee this year, eight of SCO's Principals and Associate Principal specially presented the Virtuoso Series for our audience and long-time supporters. This first concert *Pluck* was held on 31 July, where Yangqin Principal Qu Jianqing, Sanxian Associate Principal Huang Guifang and Pipa Principal Yu Jia showcased several renowned plucking pieces. Senior Parliamentary Secretary, Ministry of Transport Mr Baey Yam Keng is the special guest for this concert.





▲ 三弦副首席黄桂芳演奏《风雨铁马》和《长门怨》
Sanxian Associate Principal Huang Guifang performed *Eave Bells in the Wind* and *Lament at the Changmen Palace*



▲ 扬琴首席瞿建青呈献《弹词三六》及《将军令》
Yangqin Principal Qu Jianqing serenaded audience with *Tanci San Liu* and *The General's Command*



▲ 琵琶首席俞嘉演奏《寒鸦戏水》及《陈隋》
Pipa Principal Yu Jia performed *Winter Crows Frolicking in the Water* and *Sounds from the Chen and Sui Dynasties*



点击或扫描QR码观赏《弹指间》音乐会前座谈会
Click or scan QR code to watch the *Pluck*
Pre-concert talk

《名家名曲》(二)之《丝弦古韵》

Virtuoso Series II: Bow



第二场音乐会《丝弦古韵》于8月28日举行，乐团首席李宝顺和二胡I首席赵剑华，向乐迷呈献了他们精湛技艺与深厚乐养。

《名家名曲》系列都设有音乐会前讲座，以及音乐会后分享会。前者侧重于分享乐器及其发展史上少为人知的观点，而后者则是对音乐会所演奏的曲目进行深入讨论。

The second concert *Bow* was held on 28 August, where Concertmaster Li Baoshun and Erhu I Principal Zhao Jianhua, serenaded audience with their decades of skills, experiences and musicianship on full display.

Each Virtuoso Series concert was paired with a pre-show talk and post-show dialogue, with the former focusing on sharing a different perspective of the instrument and its development, while the latter was a supplement to the performed pieces.



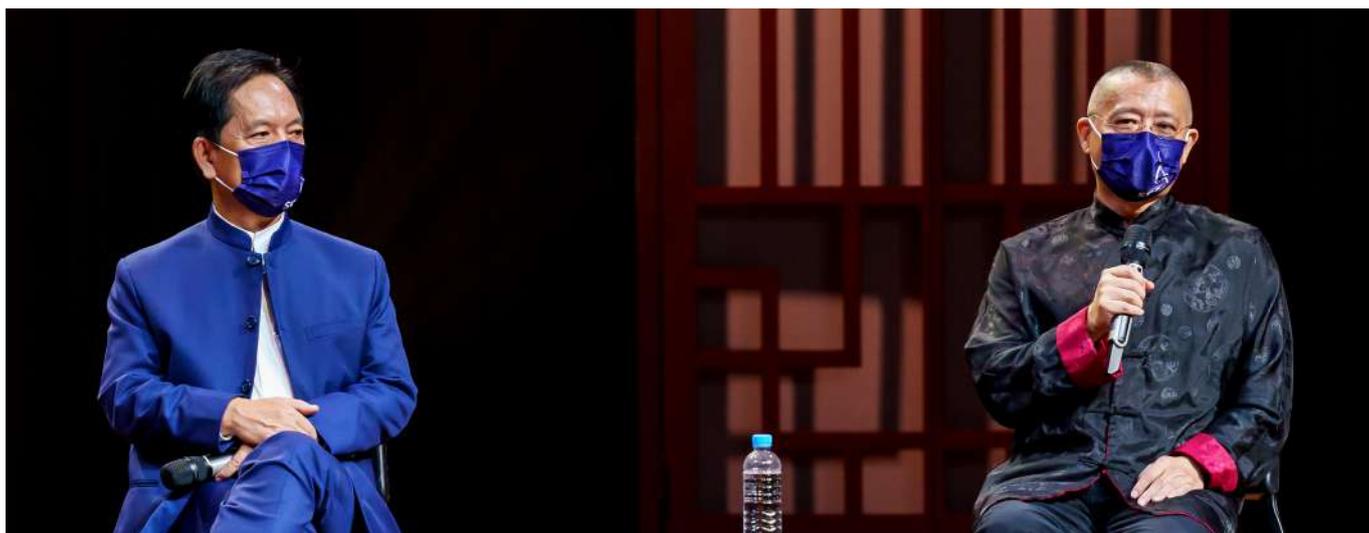
◀ 内政部兼永续发展与环境部政务部长陈国明，出席《丝弦古韵》音乐会
Minister of State, Ministry of Home Affairs & Ministry of Sustainability and the Environment
Mr Desmond Tan attended the Virtuoso Series II: Bow



▲ 乐团首席李宝顺演奏《闲居吟》和《豫北叙事曲》
 Concertmaster Li Baoshun on his rendition of *Hymn of Idleness* and *Ballad of Yubei*



▲ 二胡I首席赵剑华演奏《怀乡行》和《阳关三叠》
 Principal Zhao Jianhua performed *Nostalgia* and *Farewell at Yangguan Pass*



▲ 音乐会后分享会
 Post-concert dialogue



点击或扫描QR码观赏《丝弦古韵》音乐会前座谈会
 Click or scan QR code to watch the *Bow*
 Pre-concert talk

《名家名曲》(三) 之《鸾歌凤吹》 Virtuoso Series II: Winds



《名家名曲》系列的最后一场音乐会《鸾歌凤吹》于9月25日举办,笙首席郭长锁、笛子首席尹志阳、唢呐/管首席靳世义,展现了吹管乐的气韵生动。

除了音乐会,八位名家还精心录制了视频,分享他们对其乐器的一首名曲的诠释和理解。新加坡华乐团希望通过这些讲座、分享会和视频系列,让观众对这几个乐器及其名曲,产生更深入的认识和理解。

The finale concert, Virtuoso Series III: Winds, was held on 25 September. Sheng Principal Guo Changsuo, Dizi Principal Yin Zhiyang and Suona/Guan Principal Jin Shiyi, showcased the vibrancy of the winds section.

Apart from the concerts, the eight virtuosos have specially recorded webisodes, which showcased their interpretation and explanation of a renowned music piece of their respective instruments. Through the talk and webisodes, SCO hopes to provide our audience a deeper insight and understanding of the music.



◀ 社会及家庭发展部兼文化、社区及青年部政务次长蔡瑞隆,出席《名家名曲》(三)之《鸾歌凤吹》
Parliamentary Secretary, Ministry of Culture, Community and Youth & Ministry of Social and Family Development
Eric Chua attended the Virtuoso Series III: Winds



▲ 笛子首席尹志阳演奏《妆台秋思》和《鹧鸪飞》
Dizi Principal Yin Zhiyang performed *Autumn Yearning at the Dressing Table* and *Partridges Flying*



▲ 笙首席郭长锁呈献《大起板》和《孔雀开屏》
Sheng Principal Guo Changsuo presented classics *Grand Prelude* and *The Alluring Span of the Peacock*



▲ 唢呐/管首席靳世义演奏《胡笳十八拍》及《赞家乡》
Suona/Guan Principal Jin Shiyi presented *Eighteen Songs of a Nomad Flute* and *Tribute to Homeland*



点击或扫描QR码观赏《鸾歌凤吹》音乐会前座谈会
Click or scan QR code to watch the *Winds*
Pre-concert talk



点击或扫描QR码观赏《名家谈名曲》视频系列
Click or scan QR code to watch the
Virtuosos and Classics webisode series

欢庆25周年——回顾过往、立足现在、展望未来

25 years of #memorieswithSCO

今年是乐团成立的第25周年。我们精心准备了25则小故事，让乐团的演奏家、职员以及乐友，与你分享这些年的回忆！

Against all odds, we are now 25! Read on for 25 stories from musicians, staff and Friends of SCO that pays tribute to our 25th anniversary.

《音符与音乐》

在新加坡华乐团25年的生涯之丰富多彩，我想应是费笔墨所能形容的。从乐团成立一周年的中国之行到疫情前的欧洲之行——每一次的出国演出、每一次的震撼、每一次的精彩、每一次的自豪；无限的光荣，满满的感恩。喜见乐团能走到今天的辉煌，这辉煌也绝不是一两个“英雄”造就的。其中充满了不少前辈的足迹与血汗、一队精明能干的领导在勤奋地操作着、还有一群安份的队员在默默的耕耘与付出、更有一群支持者通过各种形式支撑着。

一个音符，音再怎么高，音量再怎么大，充其量也不过是个音符。只有一串串的音符，加上感情，故事才成了音乐，间中还有长音，短音甚至是美丽的休止符。

感恩能与华乐团共度这珍贵的25年，期待，30年，35年，40年...祝乐团欣欣向荣，日日精彩，年年惊喜！

翁凤玫，二胡演奏家



SCO and I have cross-pathed numerous times even before I became part of the team. From watching them perform as a student, to performing together as a guest musician, writing this short anecdote brings me back down the good old memory lane, so near... yet so far... One of the most inspiring moments I

had with SCO, if I have to choose among the many, would be the Mega Concert Series. The first Mega Concert in year 2000, I recalled rehearsing and performing with the SCO musicians. As a student, naturally I felt star struck and excited. Sadly during the concert, I was placed “not-so-near” the SCO musicians, and that perhaps was the little disappointment that I had. Fortunately, for the second Mega Concert in 2004 and as a “Botak” National Servicemen, I managed to make it in time to play as an Erhu musician. And guess what? I was placed just behind the SCO musicians! Dream came true? Yes! And it got better! Fast forward next 10 years, year 2014 Mega Concert and being part of the SCO team, I was placed on a high stage leading a team of 949 Erhu musicians in another rendition of the same familiar piece, *Horse Racing*.

Amazing to see how SCO and I have developed and grown over the years. For SCO's 25th anniversary, I wish to sincerely congratulate them for the achievements that were unlocked over the past 25 years, and more importantly, wishing them the very best for the next 25 years and beyond!

Moses Gay, Associate Conductor

有幸在93年成为乐团第一位“乐谱管理”，除了管理乐谱还要管理舞台、排练、乐员签到、乐器维修、乐器采购、团外演出的运输等。当乐团成为公司制时，我被转调成舞台主管。

2001年9月，乐团请了一位头发卷卷，总是笑眯眯的年轻指挥来指挥2场《名家名曲》音乐会。“听说是个“搞”西乐的不知道华乐他行不行？”心里想着。结果音乐会结束后，我很激动也很冒昧的跑上前去拥抱他...他就是音乐总监葉聰！葉聰指挥的那场音乐会是我从事舞台工作以来，少数让我鸡皮疙瘩的音乐会。

2002年1月葉聰总监就任时，我想机会来了，他应该能改变华乐团的命运走上国际舞台。当乐团受邀到英国巴比肯音乐厅（第一个被邀请到此音乐厅演出的华乐团），一些业界专家惊讶地表示：“你们乐团演奏的音乐，既拥有交响乐的和谐同时也保留了民族的特色，这是一个新的声音”。

如果没有前身人民协会华乐团的存在，没有你们这批开荒者不惧万难的坚持，就没有现在的新加坡华乐团。借此25周年纪念的当儿，我要向乐团的前辈们致于万二分的敬意与鞠躬。我衷心的祝愿新加坡华乐团能拥有无数个的25年。

前乐谱管理员现在的舞台监督 李俊成顿首





我于1983年加入人协华乐团,乐团当时仅有30多位团员,指挥是顾立民先生。由于乐团编制人数不多,算是个中型乐团吧!演奏大作品时须邀请外面业余的演奏员来助阵,乐团虽小,但却与中国顶尖大师级的演奏家合作过,有俞逊发、闵惠芬、刘德海、刘明源、余其伟等,其中最难忘的是能与我的恩师俞逊发大师同台演奏笛子双重奏《喜讯传来乐开怀》。时过境迁,光阴似箭,转眼来到1997年乐团有了很大的变化,从人协华乐团转为新加坡国家乐团至今又25周年了。在此愿与这个充满活力,朝气蓬勃的乐团共创艺术巅峰!



彭天祥, 笛子演奏家

Growing up in SCO

My dad is part of the pioneer batch of musicians in SCO. Since young, I grew up in a relatively different environment from my peers, where I got to follow my parents to their rehearsals. About a quarter of SCO's pioneer musicians carried me when I was still a child. Some of the administrative staff (especially the Concert Production Crew); Bee Lan, Uncle Ah Long, Uncle Anthony, Chun Seng, Mee Joon too, were there for me since I was a kid. Not to forget Wan Ying, whom I grew up with as my parents taught at her secondary school.



After completing my masters, I'm delighted to be working in the place that I grew up in, with familiar faces who were once my parent-figures, then teachers, then colleagues; friends made from CO camp and SYCO, turned classmates and then colleagues as well. My dad is now my colleague - we go to work together, have meals together, this feels great! "Growing up with SCO" has been an incredible and remarkable journey, and I've only just started as a musician with SCO. Happy 25th anniversary! I hope we can continue to bring our music, our "Kampong" to even greater heights!

Benjamin Boo, percussion musician



今年是新加坡华乐团成立的25周年,还记得2004年刚加入乐团时什么都不会,跟同事及演奏家们也不熟识。一转眼17年过去了,我随乐团去过很多国家巡演,吸取不少经验。如今我和同事与演奏家们,就像一个大家庭里的兄弟姐妹相互扶持。虽然我只是一个小小人物,但是能在这个大家庭里工作,我感到非常荣幸和光荣。在此我祝乐团不断进步,走向美好未来!

李龙辉, 行政人员

My Weekend Home

Before the pandemic, SCO was my weekend home where I spend most of my Fridays and Saturdays enjoying performances, except for days that I am on holiday. One memorable concert I attended was Maestro Tsung Yeh's very first concert as Music Director, in January 2002. His versatile and lively conducting left a deep impression on me that I joined the Friends of SCO right after.

SCO has been presenting a diverse and interesting range of repertoire, which include Chinese opera music, Nanyang style music, East-West fusion and jazz. As a Chinese Opera fan, I'm delighted with SCO's performance of various dialect operas and music. I wish SCO every success and may the orchestra continue to fulfil their vision of being a world-renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character!

Florence, Friends of SCO



我们的家园 — 新加坡华乐团

新加坡华乐团25周年, 伴随我艺术道路的成长。它是我们心灵真正的家园。大家就好像乐谱中的每个音符, 赋予它生命、语言。让我们彼此关心, 彼此照顾, 喜怒哀乐, 在每首乐曲中。

你可以听得见, 可以看得见, 那是一种何等的喜悦。舞台从此有了艳丽的色彩, 头上的光影带给你诗一般的祥和, 乐思如细水般潺潺流动。我们愉快的接受着你美妙瞬间的音乐礼盒, 就如同拥抱着全世界看回季的轮替, 地久天长, 永远的童话我是否还住在你温暖的城堡里。我们是来自大自然精灵, 让这块土地永远充满生机, 晨起日出, 我们乐此不疲的相聚在乐谱中, 用攀登音符重复生命的乐章, 祈福着人类国泰民安, 大自然心平气和呼吸着万物生长的香气, 你我的家园都用心守护, 因而它美丽, 它飘来烟火气, 它带给你无法抗拒守护家园顽强的小精灵们。

每一年, 那是我们的新标志, 新面孔, 新气象, 我祝福新加坡华乐团涌出更多经典作品, 更多杰出演奏家。我祝福新加坡华乐, 蒸蒸日上, 百花齐放, 百家争鸣!

陶凯莉, 二胡演奏家



Europe, China, Korea and more... the overseas tours that I embarked on with SCO always left deep impressions. Asides from being able to present SCO's music abroad, those little behind-the-scenes incidents (be it the creepy or heart-warming ones) still linger in my memories.

Whenever the 90-odd person team travels, lots and lots of luggage are involved (our instruments, daily essentials etc), and there will definitely be someone who misplaced their things unknowingly. During the Korea trip in 2019, Zeng Zhi accidentally left his handphone on the taxi. We tried tracking his phone but no response was received. Eventually, the battery died and hopes of finding the phone diminished. It was really lucky that the kind taxi driver brought his phone to the police station. The police saw the text message I sent and rang me up (two days after he lost his phone, also our last night in Korea) and we rushed over

the police station after the concert to retrieve the phone. Despite travelling to Korea for a few leisure trips previously, this was my first time being to Korea's police station.

Min Hui, zhongruan musician





转眼间，我在华乐团的售票处已工作了14年。这些年来，我和许多乐友结下深厚情谊，每回见面都像是和老朋友聚会一样；即使在乐团外碰面，我们也都会打招呼话家常。每年，最令人期待的就是与乐友的新春聚会——大家欢聚一堂，一起捞鱼生、叙叙旧。在疫情影响之下，活动只能转成线上举行，无法一同相聚，确实有些遗憾。现在，我真切希望疫情快些好转，期待能再次看到华乐团满座的音乐会。

周冠娣, 行政人员

我在这里成长

十三年有多长？小孩进入青春期，升读中学。刚步入职场时，有些懵懂、迷惘，甚至为以后是否需要过着心为形役的生活而挣扎。经过岁月的洗礼，调整了自己的心态，学习在抽象与现实、创意与实践、雅与俗之间取得平衡。

太阳下无新事，在前人与其他乐团已经呈献过的主题和曲目中重新赋予意义，是策划组的挑战。自己非常喜欢挑战跨界合作，但策划这类演出前都需要花很多时间研究，才能与创意和演出团队进行有效和有意义的沟通。加上还要协调后勤、预算和性格迥异的艺术们，又要和时间赛跑，有时不得不让人感到焦虑，甚至怀疑人生，但往往就是这些演出让制作和演出人员培养出了“革命情感”。帷幕虽落，回忆当时还是心存感动。

时至今日，自己已经接近冷眼看世界，但始终不变的是对艺术的热诚与追求。从学生时期就秉持“和而不同”的理念，很高兴乐团也秉持这信念，与不同艺术形式合作，使艺术界各领域都能百花齐放，同时也能交汇融合。在此也祝愿新加坡华乐团在未来继续放眼国际，力求艺术的深度、广度和高度！

张淑蓉, 行政人员



“I grew up with SCO”

I grew up with SCO. Largely because, I have been playing the erhu since 2002. As a big fan, I have attended many SCO concerts, and always envisioned myself as a member of this big family. I have applied for jobs in SCO after I graduated from University, but sadly didn't made it. It has knocked me down a few times, swayed me from my dreams a few times. I have experienced failures and rejections, but one thing for sure, I get up every time; with more wisdom, strength and certainly much stronger, than before.

I am blessed. So, after 4 Singapore Youth Festival (SYF) during my school days from Primary School to Junior College, and countless performances in the SCO concert hall as an erhu player and

sometimes the emcee of concerts/events, here I am working as a staff in SCO. Celebrated my 2nd year with SCO in May 2020 and I have achieved many little milestones thus far, contributing positively to the arts and culture industry. The journey here hasn't been easy, but I am working hard, striving to learn and grow every single day. And, bonus - faith brought us together at SCO.

Ka Min, Staff



我的音乐生涯:感恩,感恩再感恩!

感恩人民协华乐团提供我成为全职音乐员的机会,在人协当局,历任指挥与老乐员们的关照下,让我很快融入乐团里。感恩在我的学习与演奏生涯中给与我指导和帮助的老师、长辈与同事朋友们。当然,我也非常感激家人的支持。最后要感恩的是国家的培养,华乐团的历任领导,音乐总监与指挥们的提携,让我能与大家共同提升和成长。

林信有, 笛子演奏家



“New bird” in SCO

Joining SCO during the pandemic is really a one-of-a-kind experience. Unlike 2020, where concerts and live performances were totally cancelled, live concerts gradually resumed in 2021, with different versions of SMM. Reacting to the different versions of SMM is a real exciting experience that will definitely give you massive adrenaline rush. As a “new bird” who is still trying to understand how things works, whenever all these changes came rolling in, I can feel like my heart is in my mouth. “Oh my god, what should I do now?” “Are we in time to change this?” Before I can really digest the latest update, another latest update is already on the plate waiting.

Even so, I am really thankful for our ever-understanding and never-complaining vendors, who will always rush things out for us, no matter how late it is. Change is the only constant in life, and this is especially so during the pandemic. Even though things are stressful for most people, it feels good when everyone in the team and company work together to make a concert possible!

Hui Yin, Staff



琴声悠扬 意蕴深长

时光荏苒,不知不觉加入乐团已经第五年了,这是难忘且不断学习和成长的五年。

提起行李远走他乡,说实话,我的生活轨迹和之前有了翻天覆地的变化。有独立一个人面对生活琐碎的迷茫和困难,有过对亲人朋友刻骨铭心的思念,有过一个人徘徊马路的迷惘和孤单。但是随着时间推移,华乐团的大家庭让我感受了温暖和力量,对我而言最显著的成长是我意识到,这里有巨大的学习和自我提升的空间,并且在优秀的演奏家同事们的影响和帮助下,使我在专业技能方面获得了更大的进步。很幸运很幸运的是拥有这么多优秀的同事,他们中的很多人都是我学习的目标和榜样。

祝愿亲爱的华乐团25周年快乐!感恩一起成长的五年!感恩在这里收获的一切!在未来的日子里,一定在这里遇到更好的自己!

闫妍, 二胡演奏家



As COVID-19 hit us, I greatly missed the live concert experience, so much so that I got a little emotional when I watched my first live orchestral concert in March this year, and heard the warm melody of Zhao Jiping's 《古槐寻根》 reverberating through the hall. Although live audience sizes are smaller and the orchestra is still not at its full size, I am glad that as restrictions ease there is finally some light at the end of the tunnel, and the good old days of squeezing past fellow audience to get to our seats are somewhat within reach again. Looking past the pandemic, I look forward to seeing SCO use their new knowledge and expertise to immortalize future concerts online, not only to reach a wider audience but also to be archived and passed down to future audiences to preserve authentic Chinese music, and I cannot wait to see what the future holds for the SCO.

Deborah, SNYCO member



不知不觉距离‘五度’最后的视频录制已过去几个月。从年初在植物园的演出,到三月中正式开始策划方案,构思主题,随之五月初到八月初的密集排练与录制,大家都憧憬这场音乐会,并从中收获了满满的回忆!其中有好多第一次——第一次五个人一百多天的密集磨合,第一次通过形体训练,了解自己在面对观众演奏时的肢体问题,第一次大家群策群力,对演出服的款式面料颜色反复搭配使其不断丰富,第一次克服困难尝试以不同的形式展现音乐!这一切使我们五个人迅速成长,通过音乐更深入地了解彼此,也加深了情感从同事变成朋友,但是所有的一切都要感谢乐团的大力支持,让我们可以走得更坚定更持久!路还很长,让我们和乐团一起长大一起走下去!

张银, 琵琶演奏家



I've always wanted to attend SCO concerts since its establishment. It was only till some years later, when I saw the advertisement for the Chaozhou musicians' concert, that I finally watched one. The concert was great and left a deep impression on me, and ever since then, I watch almost every of SCO's performance. I also joined the Friends of SCO, and have been an active member for around 17 years.

Happy 25th anniversary to SCO! May SCO continue to flourish with several great performances.

Michael Chia, Friends of SCO



Home

My journey in SCO has been a new experience for me. As someone who has zero arts background and a Malay, a chance to understand Chinese Culture and music better; an invaluable experience that will benefit me for life. Learning the different instruments and being able to listen to the wonderful music close to a daily basis was something I never expected to enjoy.



On a more person scale, it's the little acts that take place – speaking English, especially those where English is not their main language, and having a halal oven – are some small details that made me feel at home. It feels that I've been adopted into this family where everyone cares for each other.

Happy 25th Anniversary SCO – wishing you more years ahead to shine and blossom.

Bazli, Staff

相遇, 憧憬。

与乐团的相遇是幸运的。在研究生即将毕业的时期,看到乐团发布的招聘信息,随之毅然决然背上乐器来到异国参加考核,并顺利的通过了层层难关,加入了这支具有国际顶尖水平的乐团。目前我应该是华乐团里工作年龄最短的演奏家,在这短短两年,我深切感受到了乐团在艺术上的专业性与精益求精,以及行政团队在背后为艺术展现的强大支撑和团队精神。疫情对艺术行业带来了严重的打击,我们仍然尽力为观众带来高水平高质量的视觉与听觉盛宴。如今,乐团已经25岁,衷心的期待我们可以携手度过这次世界性的“瘟疫”,携手走入下一个里程碑。

**穆瑞雪,
中胡演奏家**

**From West to East:
discovering the beauty of
Chinese orchestral music**

During my first month at work, I listened to the opening gala concert of the season, *Dream of the Red Chamber* and *Red Cliff*. Wu Bixia's melancholic vocals pierced through the entire concert hall and reached the depths of my heart. The orchestral music provided strong support in evoking the emotions of the Chinese classic *Dream of the Red Chamber*. Without much understanding of the story, the culture and being new to the genre, tears welled up in my eyes. The music touched me in ways that transcended language and cultural barriers, as how it should be. I knew I could never view Chinese orchestral music the same way again.



It is said that music washes away the dust of everyday life. During difficult times, I have witnessed and experienced for myself the immense power of music in bringing comfort and hope to others. My hope is that SCO will be around for many years to come, and our music will always bring light and warmth to the turbulent world that we live in.

Shannen Ho, ex-staff

因为到新加坡求学的关系,我很幸运能有机会和新加坡华乐团的演奏家们有所接触,也让我有机会参与新加坡华乐团属下的青年华乐团和演奏家们学习音乐相关的知识,并且也得到了能够与他们一同排练及演出的机会。每当与他们排练之时,总能让我深刻地感受到他们对音乐的超高要求,让我感受到他们对音乐是非常执着的,也总是很认真地看待每一场演出并希望带给观众的是精彩绝伦的视觉与听觉盛宴。

陈洁卿,新加坡国家青年华乐团成员



A letter from a 20-year-old to SCO

Previously an intern, my experience really opened me up to the whole new world of Chinese orchestral music. Being able to work on projects for SCO, listening to the music and contributing what I could made up some of my best memories this year. Behind the scenes, everyone has been putting in their utmost effort to bring programmes and concerts of the highest quality to everyone and though times are tough, SCO has definitely managed to pull through! Thus, amidst these uncertain times for many arts organisations, I hope SCO will continue to flourish brilliantly and slowly but surely reach its goal of becoming a world-renowned Chinese Orchestra!

Crystal, Intern



因疫情的原因,我在线上观赏了一场充满感性温馨的25周年音乐会。每一首乐曲都是我们经历过的一段人生,都有道不完的往事,如果大家能聚在一起,足以谈上整天整夜。音乐会最后一曲奏起了已故杨培贤的遗作——《激流》,斯人斯曲当下现前,感慨之余终场高潮叠起,荧光屏上亮起了创团元老,一一介绍已故,离职,退休及仍留在团内的演奏家以表怀念之情,音乐总监葉聰更以激动而又深情的语调向到场的元老们表示敬意,场面温馨动人。

感恩乐团对我们这批创团者厚爱有加,策划了《那些年,我们的华乐》这场音乐会。愿我们这批创团者高不自鸣,看碧岫烟云若现,老当益壮,问青松岁月几何!祝乐团不忘初衷,再攀高峰!

吴奕明, 前行政人员



Life Mentors

Growing up, I spent my teenage years watching SCO's concerts. As a student that started my music journey from my school's Chinese Orchestra, performing in a concert seemed like a stretch for me -

I could barely play a decent note on my instrument. This was the orchestra that taught me everything from scratch - from concert formalities, etiquettes, to the diverse range of music that was performed and the intricate interpretations and different stylistic approaches brought to different pieces. The 13-year-old boy sitting on the red cushioned seats of Singapore Conference Hall would never have thought that he would be able to perform on the same stage that the professional orchestra performed on. Having the opportunity to perform side-by-side in SNYCO's *Dauntless Spirit* concert series was a literal dream come true.

Wei Xuan, SNYCO member



乐捐 Support SCO



新加坡华乐团是本地唯一的专业国家级华乐团。即使乐团获得政府的资助，我们仍需要商业机构或乐心人士的支持，才能让我们达成优雅华乐，举世共赏的使命。因此我们诚恳的希望得到您的支持，为新加坡华乐团的发展尽一份力。

新加坡华乐团欢迎各位慷慨的捐助。每一份捐款都能帮助我们策划更精彩的节目。捐款人士有权享受2.5倍的免税。您可以通过以下的方式进行捐款。

We pride ourselves as Singapore's only professional Chinese Orchestra. However, keeping up with the title is easier said than done. We know that it is insufficient to rely solely on governmental assistance to continue on with our endeavours. Hence, it is necessary for us to engage you in the work we do, so that SCO will continue to serve the nation to its fullest.

We welcome your generous contribution to the SCO. Every dollar goes into enabling SCO to create better programmes accessible to you and everyone. Donations are entitled to 2.5 times tax deduction. You may make your donation through the following channels:

SCO Giving.SG:

您可通过Giving.SG进行网上捐款：



www.giving.sg/singapore-chinese-orchestra

PayNow/Bank Transfer:

PayNow/银行转账：



UEN: 199603271D

Account Name: Singapore Chinese Orchestra Company Limited

Bank: Overseas Chinese Banking Corporation Ltd

Branch Address: Main Branch

Bank No: 7339

Branch No: 501

Account number: 501-347116-001

*Note: Please send us your organisation/personal details within 3 working days after making your donation if you need a tax-deductible receipt to be issued to you.

*备注：若您想通过PayNow捐款并享有税务回扣，请在汇款后的3个工作日内，把机构/个人资料（如电邮、手机号码）发给我们业务拓展部的同事。

By cheque:

支票捐款：

Please make cheque(s) payable to "Singapore Chinese Orchestra" and mail it to:
请将划线支票支付给“Singapore Chinese Orchestra”，寄至：

7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810

*Note: Please send your organisation/personal details with the cheque if you need a tax-deductible receipt to be issued to you.

*备注：请将机构/个人资料（如电邮、手机号码）连同支票邮寄到新加坡大会堂，以享有税务回扣。

You may refer to the following link for the details required.

www.sco.com.sg/en/support-us/sponsorship-donation

Donations (\$100 & above) will be acknowledged in the house programme.

音乐会节目册将列出所有捐赠100元及以上的善心人士。

Please inform us if you wish to remain anonymous.

若您希望匿名捐款，请通知我们。

For any further enquiries, please contact:

欲知更多详情，请联络业务拓展部：

Ms Rosemary Tan/Ms Lim Fen Ni 陈美玲/林芬妮

Tel: 6557 4045/ 6557 4010 • Fax: 6557 2756

Email: rtan@sco.com.sg / fnlim@sco.com.sg

鸣谢 Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra
in one way or another.



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团微信公众号



新加坡华乐团有限公司

Singapore Chinese Orchestra Company Limited

7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810

sco@sco.com.sg | sco@sco.com.sg